

Institut für Deutsche Sprache, Mannheim
Abteilung Pragmatik, Programmbereich Mündliche Korpora, Archiv für Gesprochenes
Deutsch
URL: <http://agd.ids-mannheim.de>
© 2017 IDS, Mannheim

Korpus Deutsch in Ozeanien (OZ)

Korpus Projekt Kurzbeschreibung

Im Korpus Deutsch in Ozeanien (OZ) sind Aufnahmen von deutsch-basierten Pidgin- und Kreol-Varietäten aus den ehemaligen Kolonialgebieten des deutschen Kaiserreichs im Südpazifik (1884 - 1914) zusammengefasst. Die Aufnahmen wurden dem Projekt „Lexikalischer Wandel unter deutsch-kolonialer Herrschaft – Deutsch in der Südsee“ von Stefan Engelberg und Doris Stolberg (Abteilung Lexik des IDS) zu Forschungszwecken und zur dauerhaften Aufbewahrung zur Verfügung gestellt. 2010 erhielt das IDS-Projekt von Peter Mühlhäusler (Adelaide, Australien) Aufnahmen mit Sprechern einer Pidgin-Varietät der Insel Ali in Papua-Neuguinea aus den Jahren 1972 und 1975 mit einer Gesamtlänge von ca. 1,5 Stunden. Diese Varietät hatte sich im Arbeitsgebiet der katholischen Steyler Mission (Societas Verbis Divini) im Küstengebiet des deutschen Teils von Neuguinea (Kaiser-Wilhelms-Land) um die Ansiedlungen Aitape (Berlinhafen) und Alexishafen sowie auf den vorgelagerten Inseln Ali und Tumleo herausgebildet im Bemühen der Missionare, Deutsch als Alltags-Sprache zu etablieren. Das deutsch-basierte Pidgin diente hauptsächlich der vertikalen Kommunikation zwischen Europäern und einheimischer Bevölkerung, kaum der Kommunikation der Einheimischen untereinander. 2014 übergab Craig Volker (Universität Madang, Papua-Neuguinea) dem IDS-Projekt Aufnahmen der einzigen bekannten deutsch-basierten Kreolsprache „Unserdeutsch“ und einheimischer Sprachen aus Papua-Neuguinea aus den Jahren 1979 und 1980. Die Aufnahmen mit deutsch-sprachigen Anteilen haben eine Gesamtlänge von ca. 6 Stunden. Unserdeutsch (Rabaul Creole German) entstand auf der Gazelle-Halbinsel der Insel New Britain (fr. Neupommern) im Waisenhaus von Vunapope (fr. Wunapope) bei Rabaul (Papua-Neuguinea). Dort betreuten deutsche katholische Missionare Kinder aus Verbindungen zwischen Europäern und einheimischen Frauen und beschulten sie auf Deutsch. In dieser abgeschlossenen Gruppe entwickelte sich die anfängliche Pidgin-Varietät zur Kommunikation innerhalb der Gruppe schon in der zweiten Generation zur Erstsprache und wurde auch nach dem Ende der deutschen Kolonialherrschaft weitergegeben, solange das Waisenhaus noch von deutschen Missionaren betrieben wurde. Neben Unserdeutsch beherrschen die Sprecher, bedingt durch den Schulunterricht, auch Standard-Deutsch, das vor allem zur Kommunikation mit den Missionaren diente, sowie Tok Pisin zur Kommunikation mit anderen Einheimischen. Ein Teil der Aufnahmen entstand im australischen Bundesstaat Queensland, wohin nach der Unabhängigkeit Papua-Neuguineas viele Unserdeutsch-Sprecher auswanderten. Die Tonaufnahmen im Korpus OZ enthalten neben den beiden Pidgin- bzw. Kreol-Varietäten auch Passagen in Standard-Deutsch, Englisch und Tok Pisin. Sie wurden im Archiv für Gesprochenes Deutsch (AGD) digitalisiert und tontechnisch bearbeitet und werden dort langfristig archiviert. Die Bestandteile des Korpus OZ können nicht in der Datenbank für Gesprochenes Deutsch (DGD2) bereitgestellt werden. Sie werden im persönlichen Service des AGD weitergegeben.

Zentrale Publikationen

Engelberg, Stefan (erscheint 2018): Ozeanien. – Albrecht Plewnia & Claudia Maria Riehl (Hgg.): Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Übersee. Tübingen: Narr.

Maitz, Péter (2016): Unserdeutsch (Rabaul Creole German): Eine vergessene koloniale Varietät des Deutschen im melanesischen Pazifik. In Alexandra N. Lenz (Ed.), German Abroad. Perspektiven der Variationslinguistik, Sprachkontakt- und Mehrsprachigkeitsforschung. Wien: V&R unipress / Vienna University Press, 211-240.

Mühlhäusler, Peter (1977): Bemerkungen zum "Pidgin Deutsch" von Neuguinea. In: Molony, Carol et al. (Hrsg.): German in Contact with other Languages. Kronberg: Scriptor, S. 58 - 70.

Mühlhäusler, Peter (1979): Bemerkungen zur Geschichte und zum linguistischen Stellenwert des "Pidgindeutsch". In: Anburger, Leopold / Kloss, Heinz (Hrsg.): Deutsche Sprachkontakte in Übersee. Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache, Bd. 43. Tübingen: Narr, S. 59 - 87.

Mühlhäusler, Peter (2012): Sprachliche Kontakte in den Missionen auf Deutsch-Neuguinea und die Entstehung eines Pidgin-Deutsch. In: Engelberg, Stefan / Stolberg, Doris (Hrsg.): Sprachwissenschaft und kolonialzeitlicher Sprachkontakt. Sprachliche Begegnungen und Auseinandersetzungen. Berlin: Akademie-Verlag, S. 71 - 100.

Volker, Craig Alan (1982): An Introduction to Rabaul Creole German (Unserdeutsch). unveröffentl. Masterarbeit Univ. Queensland.

Volker, Craig Alan (1989): Rabaul Creole German Syntax. In: Worling Papers in Linguistics, Bd. 21/1, S. 153 - 189.

Volker, Craig Alan (1991): The Birth and Decline of Rabaul Creole German. In: Language and Linguistics in Melanesia, Bd. 22, S. 143 - 156.

Dokumentation der für Servicezwecke verfügbaren Korpusbestandteile

Kennung: OZ--_E_00001

Aufnahmeleiter: Peter Mühlhäusler

Aufnahmeort: Alexishafen (Papua-Neuguinea)

Aufnahmedatum: 20.09.1975

Art: Interview

Interviewer: Pater John Z'Graggen (Missionar, Societas Verbis Divini / Steyler Mission)

Gesprächspartner: Benedikt Benjamin Baruch

Alter: ca. 65

Inhalt: Lebensweg ; Arbeit als Katechist für die Mission an verschiedenen Orten, Gefahren bei der Missionsarbeit ; Familie ; Arbeit für die Regierung vor dem 2. Weltkrieg, Krieg ; tägliche Arbeit, Pensionierung ; Evakuierung im Krieg, Trennung von Familie ; Herkunft ; Deutsch gelernt bei Schwestern und in Schule ; Alter ; Namen ; Wunsch nach Rückkehr der Deutschen

Sprache: Standard-Deutsch (Pater Z'Graggen) ; Pidgin-Deutsch

Anzahl der Sprecher: 2

Tonaufnahme

Kennung: OZ--_E_00001_SE_01_A_01_DF_01.wav

Länge: 00:36:19

Kennung: OZ--_E_00002

Aufnahmeleiter: Peter Mühlhäusler

Aufnahmeort: Insel Ali (Papua-Neuguinea)

Aufnahmedatum: 1972

Art: Interview ; Erzählung

Interviewer: Peter Mühlhäusler

Gesprächspartner: Heinrich ; Camilla ; Fritz ; Josef ; John ; NN

Alter: ca. 70 - 75

Inhalt: *Heinrich:* Körperteile, Einzahl und Mehrzahl, Benennung Haus und Möbel, viel Deutsch vergessen ; *Camilla:* Schmerzen, Krankheit, Deutsch sprechen ; *Fritz:* Stories auf Tok Pisin, Körperteile, Zahlen ; *Josef:* Alter, Krankheit, Deutsch in Schule gelernt, Leben unter deutscher Herrschaft, Story auf Tok Pisin ; *John:* Stories auf Tok Pisin ; *NN:* Stories auf Tok Pisin

Sprache: Pidgin-Deutsch ; Tok Pisin ; Englisch

Anzahl der Sprecher: 7 (nicht gleichzeitig, nacheinander)

Tonaufnahme

Kennung: OZ--_E_00002_SE_01_A_01_DF_01.wav

Länge: 00:58:37

Kennung: OZ--_E_00003

Aufnahmeleiter: Craig Volker

Aufnahmeort: Gold Coast City (Queensland, Australien)

Aufnahmedatum: 1978/1979

Art: Interview ; Erzählung ; Übersetzung

Interviewer: Craig Volker

Gesprächspartner: Elsa Lündin

Alter: ca. 70 - 75

Inhalt: Deutsch in der deutschen Missions-Schule in Wunapope/Vunapope, Schüler aus verschiedenen Volksgruppen, Pidgin wurde nicht toleriert ; Familie und Lebensweg, Arbeit für die Mission ; Rabaul früher und heute ; Auswanderung nach Australien ; Kommunikation mit Einheimischen ; Landschaft um Rabaul ; landestypische Speisen ; japanische Besetzung im 2. Weltkrieg ; Leben unter australischer Regierung ; Übertragung der von Craig Volker in Tok Pisin vorgegebenen Begriffe ins Deutsche ; früher Deutsch gesprochen in der Familie ; Pidgin als Verkehrssprache in Papua-Neuguinea wegen der vielen verschiedenen Landessprachen ; Unterschiede zwischen Deutsch aus Neuguinea und Deutsch von Australiern oder Amerikanern ; Unterschied Leben in Neuguinea und in Australien ; bevorstehende Reise von C. Volker nach Neuguinea zu Aufnahmen mit Unserdeutsch-Sprechern ; Deutsch-Sprecher aus Neuguinea in Brisbane ; Lehrerberuf bei Schulen in Neuguinea

Sprache: Standard-Deutsch (in der Schule gelernt) ; Tok Pisin ; Englisch

Anzahl der Sprecher: 3 (Tochter Rosemary im Hintergrund)

Anmerkung: Mutter von Sprecherin in OZ--_E_00004 und OZ--_E_00011

Tonaufnahme

Kennung: OZ--_E_00003_SE_01_A_01_DF_01.wav

Länge: 01:20:19

Kennung: OZ--_E_00004

Aufnahmeleiter: Craig Volker

Aufnahmeort: Gold Coast City (Queensland, Australien)

Aufnahmedatum: 11.11.1979

Art: Interview ; Erzählung

Interviewer: Craig Volker

Gesprächspartner: Rosemary Buchey

Alter: nicht dokumentiert

Inhalt: Unterschiede in den Deutsch-Kenntnissen zwischen ihr und ihrer Mutter ; Leben als Kind in Rabaul ; spricht Deutsch mit ihrer Mutter, in der Familie Englisch ; Einkaufen ; Brief vom Bruder aus Rabaul ; gemischte Küche bei Unserdeutsch-Sprechern mit deutschen, chinesischen und einheimischen Speisen ; Treffen mit Verwandten in Neuguinea ; Deutsche nur noch als Missionare in Rabaul ; Umsiedlung und Leben in Australien ; Rabaul, Kokopo und Umgebung ; Arbeit in der Mission ; Halbweise mit deutschen Vätern in Wunapope/Vunapope konzentriert ; Auswanderung vieler Deutsch-Sprecher nach Australien wegen besserer Schulbildungschancen für Kinder ; verbliebene Deutsch-Sprecher in Rabaul

Sprache: Englisch ; Standard-Deutsch

Anzahl der Sprecher: 3 (Mutter Elsa im Hintergrund)

Anmerkung: spricht auch in OZ--_E_00011 ; Tochter von Sprecherin in OZ--_E_00003

Tonaufnahme

Kennung: OZ--_E_00004_SE_01_A_01_DF_01.wav

Länge: 00:45:44

Kennung: OZ--_E_00005

Aufnahmeleiter: Craig Volker

Aufnahmeort: Kokopo (New Britain, Papua-Neuguinea)

Aufnahmedatum: Dezember 1979/Januar 1980

Art: Vortrag ; Erzählung ; Interview

Interviewer: Craig Volker

Sprecher / Gesprächspartner: Theo(dor) Hartig

Alter: ca. 75

Inhalt: Vortrag „Rumpelstilzchen“ (ca. 20 min) ; Ablauf Schultag in Wunapope/Vunapope, strenge Missionare als Lehrer ; nach Schule Arbeit in Werkstätten ; Mischlinge durften nicht Priester werden ; strenges Regiment im Waisenhaus, Ausflüge nach Rabaul nicht möglich ; Religions-Unterricht in der Missionsschule im Vordergrund, Unterricht auf Deutsch und Englisch ; nach Hautfarben geteiltes Schulwesen früher ; strenge Trennung zwischen Europäern und Einheimischen, Mischlinge standen dazwischen ; Missions-Stationen als Wirtschaftsbetriebe

Sprache: Standard-Deutsch ; Unserdeutsch

Anzahl der Sprecher: 2

Anmerkung: spricht auch in OZ--_E_00010 ; weitere Personen bei der Aufnahme anwesend

Tonaufnahme

Kennung: OZ--_E_00005_SE_01_A_01_DF_01.wav

Länge: 00:46:47

Kennung: OZ--_E_00006

Aufnahmeleiter: Craig Volker

Aufnahmeort: Rabaul (New Britain, Papua-Neuguinea)

Aufnahmedatum: Dezember 1979/Januar 1980

Art: Interview ; Erzählung ; Übersetzung

Interviewer: Craig Volker

Gesprächspartner: Elsa Hoerler ; Harry Hoerler

Alter: nicht dokumentiert

Inhalt: *Elsa Hoerler:* Schulbesuch in Wunapope/Vunapope, Unterricht in deutscher Sprache, Umstellung des Unterrichts auf Englisch ab 1924 ; *Harry Hoerler:* gebrochenes Deutsch in der Familie gesprochen, möchte bei Begegnungen mit Deutschen immer besseres Deutsch sprechen ; Schulunterricht in Wunapope/Vunapope nach 2. Weltkrieg nur noch Englisch, Lehrer aus Australien ; Unserdeutsch-Sprecher heute meist in Australien ; Gebrochenes Deutsch nur um Rabaul ; Großvater war Kapitän eines deutschen Segelschiffs ; Elterngeneration hat sich sehr stark als deutsch empfunden ; Deutsche in Neuguinea in der Hauptstadt Rabaul konzentriert ; Besuche als Studenten und Touristen in Deutschland ; Chinesische und japanische Kinder in deutscher Schule ; Übertragung der von Craig Volker auf Englisch und Tok Pisin vorgegebenen Begriffe in Unserdeutsch ; sprachliche Unterschiede bedingt durch süddeutsche oder norddeutsche Herkunft der Missionare ; Zahlen bis 20 ; seine Kinder sprechen kein Deutsch mehr ; deutsche Wörter im Pidgin-Englisch in anderen Gegenden Neuguineas

Sprache: Unserdeutsch ; Standard-Deutsch ; Tok Pisin ; Englisch

Anzahl der Sprecher: 3 (nicht gleichzeitig, nacheinander)

Anmerkung: Elsa Hoerler ist Mutter von Harry Hoerler ; Harry Hoerler ist Sohn von Elsa Hoerler

Tonaufnahme

Kennung: OZ--_E_00006_SE_01_A_01_DF_01.wav

Länge: 00:44:12

Kennung: OZ--_E_00007

Aufnahmeleiter: Craig Volker

Aufnahmeort: Kokopo (New Britain, Papua-Neuguinea)

Aufnahmedatum: Dezember 1979/Januar 1980

Art: Interview ; Erzählung ; Übersetzung

Interviewer: Craig Volker

Gesprächspartner: Paul Ah-Ming ; Leonard Ah-Ming ; Veronica Käse

Alter: nicht dokumentiert

Inhalt: Craig Volkers Familie in Alaska ; Zweck der Aufnahmen von deutscher Sprache in Neuguinea ; Unterschiede Pidgin-Deutsch und normales Deutsch ; kein Unserdeutsch mit Priestern und Missionaren, nur zur Verständigung unter Einheimischen ; deutscher Unterricht auch nach dem 1. Weltkrieg, dann alles Unterrichtsmaterial in Englisch übersetzt ; Deutsch als Umgangssprache in Missionsschule noch bis nach dem 2. Weltkrieg ; Vater Paul noch mit Deutsch sozialisiert, der Sohn Leonard mit Englisch ; Vorfahren von den Deutschen aus China als Arbeiter nach Neuguinea geholt, Chinesen in Neuguinea sprechen meist noch Kantonesisch ; einige Einheimische sprachen Deutsch nachdem sie als Katechisten in Deutschland ausgebildet wurden, sonst kein Deutsch bei Einheimischen, nur Tok Pisin ; Übertragung der von Craig Volker auf Englisch und Tok Pisin vorgegebenen Begriffe in Unserdeutsch ; Familie von Veronica Käse ; deutsche Lieder in der Kirche ; holländische Missionare ; deutsche Bücher ; Zahlen 1 – 30 ; Essen ; Nussorten, Baumarten ; fehlerhaftes Deutsch, deutsche Dialekte, alte deutsche Schrift ; nur noch wenige Deutsch-Sprecher in Rabaul

Sprache: Standard-Deutsch ; Unserdeutsch ; Tok Pisin ; Englisch

Anzahl der Sprecher: 4

Anmerkungen: Paul Ah-Ming ist Vater von Leonard Ah-Ming ; Leonard Ah-Ming ist Sohn von Paul Ah-Ming ; Veronica Käse spricht auch in OZ--_E_00008

Tonaufnahme

Kennung: OZ--_E_00007_SE_01_A_01_DF_01.wav

Länge: 01:03:35

Kennung: OZ--_E_00008

Aufnahmeleiter: Craig Volker

Aufnahmeort: bei Rabaul (New Britain, Papua-Neuguinea)

Aufnahmedatum: 05.12.1979

Art: Interview ; Erzählung

Sprecher: Craig Volker

Interviewer: Craig Volker

Gesprächspartnerin: Veronica Käse

Alter: nicht dokumentiert

Inhalt: *Craig Volker:* zusammenfassende Hintergrundinformationen über das aus technischen Gründen nicht aufgenommene Interview mit Schwester Anna Katrina, Geschichte der deutschen Missionsschulen, Missionare aus Westfalen, Übernahme durch Missionare aus Australien nach den Weltkriegen, Entstehung von Unserdeutsch als Sprache der Mischlingskinder ; *Veronica Käse:* geringere Deutsch-Kenntnisse der jüngeren Generation, Deutsch nicht ihre normale Kommunikationssprache, nur in einem bestimmten Freundeskreis

Sprache: Englisch

Anzahl der Sprecher: 2

Anmerkung: Veronica Käse spricht auch in OZ--_E_00007

Tonaufnahme

Kennung: OZ--_E_00008_SE_01_A_01_DF_01.wav
Länge: 00:05:51

Kennung: OZ--_E_00009

Aufnahmeleiter: Craig Volker

Aufnahmeort: bei Rabaul (New Britain, Papua-Neuguinea)

Aufnahmedatum: 05.12.1979

Art: Interview ; Erzählung

Interviewer: Craig Volker

Gesprächspartner: To Urupal

Alter: ca. 90

Inhalt: Deutsch in der Schule in Rabaul, keine Missionsschule ; Arbeit bei den Deutschen in Missionsstation der Methodisten ; dort nur Deutsch gesprochen, kein Tok Pisin ; Haus des deutschen Gouverneurs in Rabaul ; spricht nicht mehr viel Deutsch ; kann nicht mehr Deutsch lesen und schreiben, Augen sind zu schlecht ; Schule nur in Deutsch, Frauen und Männer haben Deutsch gelernt ; Missionsstationen der Umgebung ; Eingeborene als Polizisten in deutscher Zeit ; Fahrt mit Schiff nach Kokopo ; deutsche Gesprächspartner sind alle schon verstorben ; Familie ; Deutsch-Lehrer aus Breslau

Sprache: Standard-Deutsch (in der Schule gelernt)

Anzahl der Sprecher: 2

Tonaufnahme

Kennung: OZ--_E_00009_SE_01_A_01_DF_01.wav
Länge: 00:19:34

Kennung: OZ--_E_00010

Aufnahmeleiter: Craig Volker

Aufnahmeort: Kokopo (New Britain, Papua-Neuguinea)

Aufnahmedatum: Dezember 1979/Januar 1980

Art: Interview ; Übersetzung

Interviewer / Sprecher: Craig Volker

Gesprächspartner / Sprecher: Theo(dor) Hartig

Alter: ca. 75

Inhalt: Sehhilfen, Sehschwächen und deren Behandlung ; Übertragung der von Craig Volker auf Englisch und Tok Pisin vorgegebenen Begriffe in Unserdeutsch ; Straßenverhältnisse um Rabaul und Kokopo nach Starkregen ; Deutschkenntnisse seiner Frau und anderer Leute um Rabaul ; Verhältnis zwischen Deutschland und Neuguinea heute ; Erdbeben am Tag zuvor

Sprache: Standard-Deutsch ; Unserdeutsch ; Tok Pisin ; Englisch

Anzahl der Sprecher: 2

Anmerkung: spricht auch in OZ--_E_00005

Tonaufnahme

Kennung: OZ--_E_00010_SE_01_A_01_DF_01.wav
Länge: 00:28:17

Kennung: OZ--_E_00011

Aufnahmeleiter: Craig Volker

Aufnahmeort: Gold Coast City (Queensland, Australien)

Aufnahmedatum: 1978/1979

Art: Übersetzung

Sprecher: Craig Volker

Sprecherin: Rosemary Buchey

Alter: nicht dokumentiert

Inhalt: Übertragung der von Craig Volker auf Englisch und Tok Pisin vorgegebenen Begriffe in Unserdeutsch

Sprache: Unserdeutsch ; Tok Pisin ; Englisch

Anzahl der Sprecher: 2

Anmerkung: spricht auch in OZ--_E_00004 ; Tochter von Sprecherin in OZ--_E_00003

Tonaufnahme

Kennung: OZ--_E_00011_SE_01_A_01_DF_01.wav

Länge: 00:07:52